

Лингвокультурологический аспект исследования циклического времени в кумыкском и английском языках

Айдиева Тахбина Ильмутдиновна - кандидат филологических наук, старший преподаватель английского языка Дагестанского государственного университета. (г.Махачкала)

Аннотация: В данной статье анализируются особенности восприятия некоторых временных лексем в кумыкском и английском языках путем объединения единиц времени в циклический круг, общий для всех языков.

Ключевые слова: лингвокультура, время, цикл, англичане, кумыки.

Концептуализация языковой модели времени в аспекте лингвокультурологии представляется наиболее актуальной в современном языкознании. По мнению Стопочевой-Мойер языковая модель времени – это презентация научных и наивных представлений о времени при помощи различных языковых средств, в том числе и при помощи семантики слов-носителей этой модели [Стопочева-Мойер 2000: 13].

На основе классификации З.Д. Поповой мы можем объединить наименования интервалов времени в циклические названия частей суток, времен года, дней недели и месяцев: а) названия суточных периодов: эртен // morning «утро», гюн // day «день», ахшам // evening «вечер», гече // night «ночь»; названия частей суток по положению солнца, луны: тюш // noon «полдень», гечорта // midnight «полночь», танг // dawn «рассвет», къашкъаралыв вакъти // twilight «сумерки», тангны ярыгъы // sunset «закат», гюн тувув // sunrise «восход», гюн артылыв // sunset «закат»; б) названия времен года: къыш // winter «зима», язбаш // spring «весна», яй // summer «лето», гюз // autumn «осень»; в) названия дней недели: итнигюн // Monday «понедельник», талатгюн // Tuesday «вторник» и т.д. г) названия месяцев.

Исследование показало, что названия суточных периодов и времен года больше подвергаются ассоциативным коннотациям в неродственных языках и, следовательно, выявляется уникальность каждой лингвокультуры.

Кумыки говорят, кто успеет совершить намаз ранним утром, того ожидает успех в своих

делах. Таким образом, кумыки делят суточное время на пять периодов. Поэтому принято говорить: танг намаздан «с утренней молитвы», тюш намаз «обеденная молитва», экинни намаз «послеобеденная молитва», маркача намаз «вечерняя молитва», яссин намаз «ночная молитва».

Англичане тоже ценят утро: lose an hour in the morning and you will spend all day looking for it «потерянный час утром стоит целого дня».

Очень много пословиц и поговорок связаны с временами года. Например, ср. кум. язны бир гюню къышны бир айына аш бере «один день лета, кормит один месяц зимы»; англ. a summer's sun is worth the having «летнее солнце стоит того, чтобы оно было» (игра стоит свеч); a life without love is like a year without summer «жизнь без любви все равно что год без лета».

Концепт лето в кумыкской лингвокультуре связан с трудовой деятельностью, т.е. с подготовкой к зиме. В английской лингвокультуре концепт лето имеет эмоциональные характеристики.

Известно, что у англичан неделя в церковном календаре начинается с Воскресенья – т.е. оно является первым днем недели, а богослужебный (церковный день) начинается с вечера предыдущего дня; 18 часов вечера считается началом нового дня. Для кумыков богослужебный день это жумагюн «пятница», когда совершается намаз «молитва» (совершаемая в мечети по пятницам): ср. погов. жумагюн гюнлеге ошамас «пятница другим дням (недели) не бывает похожей»; when two Sundays come together «после дождика в четверг».

Нам удалось определить некоторые различия в восприятии временных циклов кумыками и англичанами, хотя научное деление времени на отрезки является общим для всех народов мира.

Список литературы:

1. Стопочева – Мойер А.Ю. Время в контексте языка и культуры: минимальные единицы членения. – М., 2000.

{social}